

世界文学名著宝库

伊利亚特

Ilíade

·青少版·



上海人民美術出版社

前 言

荷马是古希腊盲诗人，因传下史诗《伊利亚特》和《奥德赛》而名垂青史，享誉古今。关于荷马的生活时期，古代说法不一，后人多采用历史学家希罗多德（公元前 5 世纪中期）关于“荷马早于他不会超过四百年”的说法，把荷马的生活时期推算在约公元前 9—8 世纪。古希腊曾有不少城邦争说自称是荷马的故乡，后人根据史诗的形成过程及语言特点等因素，认为荷马可能是伊奥尼亚人，最后卒于爱琴海中的伊奥斯岛。

发生在公元前 12 世纪初的史称“特洛伊战争”作为古希腊历史的光辉一页，在战争结束后以不同的形式广泛流传，成为行吟诗人们吟诵的题材。一般认为，荷马继承吸收了前辈们的成就，在原先零散传诵的基础上，创作出了两部有关特洛伊战争的长篇光辉史诗《伊利亚特》和《奥德赛》，成为欧洲古典文学的不朽名著。

其内容提要如下：

相传特洛伊王子帕里斯在爱神阿佛罗狄忒的帮助下，拐走了希腊斯巴达王墨涅拉奥斯的妻子海伦，由此引发了特洛伊战争。希腊军队由迈锡尼王阿伽门农统帅，战争一直打了 10 年。阿伽门农和希腊军

队中最强大的英雄阿基琉斯为争夺一个在战争中捕获的女俘而发生争执，阿基琉斯受辱，愤而退出战斗，并要求母亲女神忒提斯请求主神宙斯惩罚希腊军队。特洛伊人进攻希腊军队，在宙斯的保护下连连获胜，一直把希腊军队逼到海边的船寨。阿伽门农请求与阿基琉斯和解，遭到拒绝。阿基琉斯的好友帕特罗克洛斯为解救危难，出战阵亡。阿基琉斯悔恨自己的执拗，与阿伽门农和解，重新出战，一举击溃特洛伊人，杀死了特洛伊主将赫克托尔王子（帕里斯的哥哥），并把他的尸首带走。普里阿摩斯王（赫克托尔的父亲）忍痛到阿基琉斯的营帐去赎回赫克托尔的尸首，并暂时休战，为儿子举行了盛大的葬礼。《伊利亚特》这部围绕伊利昂城的战斗史诗，便由此结束。

编者

2001年10月

目 录

—————

第一章

阿基琉斯同阿伽门农

争吵结怨..... 1

第二章

阿伽门农召开全军大会

试探军心..... 14

第三章

阿勒珊德罗斯同墨涅拉奥斯

决斗..... 21

第四章

潘达罗斯射伤墨涅拉奥斯

战事重起..... 26

第五章

狄奥墨得斯立功刺伤

美神和战神..... 30

第六章

赫克托尔和妻子安德罗马克

告别 41

第七章

埃阿斯同赫克托尔决斗

胜负难分..... 46

第八章

特洛伊人勇猛反攻

阿开奥斯人..... 52

第九章

阿伽门农向阿基琉斯求和

遭拒绝 58

第十章

俄底修斯和狄奥墨得斯

夜探敌营 64

第十一章

两军激战引起阿基琉斯

注意 72

第十二章

特洛伊人冲击阿开奥斯人

的壁垒 82

第十三章

船舶前阿开奥斯人抵敌

艰苦奋战 89

第十四章

宙斯受骗陷入赫拉的

爱情罗网..... 102

第十五章

赫克托尔突破抵抗

放火烧船..... 111

第十六章

帕特罗克洛斯代友

出战阵亡..... 126

第十七章

两军鏖战争夺帕特罗克洛斯的

遗体..... 144

第十八章

赫菲斯托斯为阿基琉斯

制造铠甲..... 160

第十九章

阿基琉斯和阿伽门农

和解释怨 174

第二十章

奥林波斯众神出战

各助一方 183

第二十一章

阿基琉斯力战

克珊托斯河神 193

第二十二章

赫克托尔被阿基琉斯杀死

遭凌辱 204

第二十三章

为帕特罗克洛斯举行

葬礼和竞技 212

第二十四章

普里阿摩斯赎回赫克托尔的

遗体 220



第一章

阿基琉斯同阿伽门农争吵结怨

歌唱吧，文艺女神缪斯。歌唱裴琉斯之子阿基琉斯的愤怒——他的愤怒招致了这场凶险的灾祸，给希腊人带来了受之不尽的苦难，将许多豪杰强健的魂魄打入冥府，而把他们的躯体作为美食，扔给野狗和各种飞禽，从而实现了宙斯的意志。这一切都源于一场争执，当事的双方是：阿特柔斯之子、希腊军队的统帅阿伽门农和勇猛的阿基琉斯。

是哪位天神让他们两位争吵起来的呢？原来是宙斯和莱托的儿子阿波罗。只因为阿伽门农侮辱了阿波罗的祭司克鲁塞斯，所以阿波罗在希腊军队中降下可怕的瘟疫，吞噬众人的生命。

阿波罗的祭司克鲁塞斯的女儿被希腊军队俘虏，克鲁塞斯为了救回女儿，带着难以计数的财礼，举着饰有远射神阿波罗的花冠的金手杖来到了希腊军队的战船前，恳求阿特柔斯的两个儿子：阿伽门农和墨涅拉奥斯兄弟，以及所有的希腊人接受赎礼，



交还他的女儿。

所有的希腊战士全都发出赞同的呼声，表示应该尊重祭司，收下赎礼，只有阿伽门农很不高兴，他用严厉的命令粗暴地赶走了老人：“老家伙，不要再让我见到你的出现，在这深旷的海船边！现在不许停留，以后也不许再来——否则，你的手杖和花冠将不再为你保平安！你的女儿我不会释放，她将远离祖国，在我家，绕着织布机走动，为我铺床叠被，直到衰老。现在，你走吧，不要惹我生气，也好保住你自己的老命！”

听完他的一顿咒骂，老人心里非常害怕。老人默默地沿呼啸的海岸离开了。他走了很远，停下来开始一次又一次向莱托的儿子阿波罗祈祷：“听我说，保卫克鲁塞和神圣的基拉的银弓之神，强有力地统领着忒奈多斯的王者，灭鼠神。如果，为了取悦你的心怀，我曾为你建过庙宇，或也为你炙烧过牛羊的肥美大腿，请你听我祈祷吧，使我的愿望能够成为现实，让希腊人在你的箭下偿还我的眼泪。”

他如此一番祈祷，阿波罗听到了他的声音，身背弯弓和带盖的箭壶，从奥林波斯山巅怒气冲冲地直奔下来。他来了，像黑夜降临一般，遥对着希腊人的战船蹲下，放出了一枝飞箭。银弓发出的声响使人心惊胆战。他先射骡子和飞跑的狗，然后用撕心裂肺的箭雨对着人群，射倒了他们。一连九天，焚尸的烈火熊熊燃烧，经久不灭。

到了第十天，白臂女神赫拉眼见着希腊人成片地倒下，萌生了怜悯之情，于是就把集会的念头送到了阿基琉斯的心坎里。于是阿基琉斯就出面召集众人集会。他站在高处对着众人说：“阿特柔斯之子，由于战事不顺，我认为如果战争和瘟疫要联手毁灭希腊人，而我们想侥幸不死的话，我们必须撤兵。但在这之前，



我们应先问问某位通神的人、某位先知，哪怕是一位释梦者。因为梦也是宙斯的神力，让他告诉我们为什么阿波罗会这样盛怒，是因为我们忽略了某次许愿，还是某次丰盛的祭祀。如果真是这样，那么，倘若让他闻到烤羊羔和肥美的山羊身上的熏烟，他或许会在某种程度上中止瘟疫带给我们的磨难。”

阿基琉斯刚刚说完，人群中就站出塞斯托耳之子卡尔卡斯。他博古通今，明晓未来，是个释辨鸟踪的好手。就是他凭借阿波罗给他的卜占之术，把希腊人的海船带到了伊利昂。

他怀着对众人的善意，拨开人群说：“阿基琉斯，宙斯钟爱的勇士，你让我卜释远射手、王者阿波罗的愤怒，我将谨遵命令，但是你得答应并在我面前起誓，你将真心实意地用你的语言、你的双手保护我。因为我的释言会激怒一位强者，而他则统领着我们全部的军队。”

听罢这番话，阿基琉斯马上回答道：“勇敢些，把神的意思告诉我们，不管你知道什么。我对宙斯钟爱的阿波罗起誓——只要我活着，只要还能见到普照大地的太阳，这里没有人敢对你撒野，哪怕你指的是阿伽门农。”

听罢这番话，好心的卜者鼓起勇气，直言道：“神并不是怪罪我们没有还愿，也不是因为没有举行丰盛的祭祀，而是因为阿伽门农侮辱了他的祭司，不愿交还他的女儿并接受赎礼。因此，神射手就给我们带来苦痛，并且还将继续折磨我们，也不会清解让我们丢脸的瘟疫，直到我们把那位美丽的姑娘交还给她的亲爹，没有代价，没有赎礼，还要给克鲁塞赔送一份神圣的丰厚的牲祭。只有这样，才能平息阿波罗的愤怒，使他回心转意。”

卡尔卡斯说完，就走回人群坐下。而统治着辽阔疆域的英雄阿伽门农则从人群中站了起来，他怒气冲冲地一句话没说，双眼



熠熠生光，凶狠地盯着卡尔卡斯。然后才愤怒地说：“你这个灾难的预卜者，我从没听过你一句吉利的话，也没见过你卜释过一件吉利的事。现在你又声称阿波罗之所以让我们备受折磨是因为我拒不接受赎回克鲁塞之女的请求？而我将告诉你，我的确喜欢她，也确实想把她带回家。因为我认为她比我的妻子克鲁泰奈斯特拉要好，无论是身段或体形，还是内秀或手工，她都毫不逊色。尽管如此，我仍然愿意割爱，只要军队能得救。但我的条件是：你们得给我找一份应该属于我的战利品，以免在所有的希腊人中独独我一人缺少战争赐给的荣誉，而现在，你们全都看见了，我失去了我的荣誉。”

听到这里，阿基琉斯忍不住自己的气愤，跳起来说：“阿特柔斯之子，最尊贵的王者，世上最贪婪的人，你想过没有，眼下心胸豪壮的希腊战士如何支付给你另一份战礼？据我所知，我们已没有很多库存了，而掠劫城堡的战礼全都分发给那些勇敢的战士了；你现在要回已经分发出去的东西是一种不光彩的行径。因此，你现在应该把姑娘还给阿波罗。等将来，如果宙斯允许我们荡劫城堡坚固的特洛伊城，我们将以三倍、四倍的报酬偿还给你。”

听了 he 这一番话，强硬的阿伽门农反唇相讥道：“神一样的阿基琉斯，不要耍小聪明，也不要试图糊弄我，虽然你作战勇猛，但你骗不了我。你自己守着你的战利品，而让我空着双手，还命令我把姑娘交出去？除非心胸豪壮的希腊人给我一份新的战礼，那么我就亲自下令。反正得按我的心意弄来：不是你的那一份就是埃阿斯的，或是俄底修斯的，否则什么都别想。而现在，我已经不想再提这件事了，我们当务之急是必须拨出一只乌黑的海船，配备足够的桨手，搬上丰盛的祭品，当然还有那位姑



娘，美貌的克鲁塞伊丝，由一位首领负责解送——或是埃阿斯，或是伊多墨纽斯，或是卓越的俄底修斯，或是你自己、裴琉斯之子、天底下暴戾的典型，到海上主持牲祭，平息阿波罗的愤怒。”

听完这番话，阿基琉斯恶狠狠地盯着阿伽门农，怒吼道：“无耻，彻头彻尾的无耻！你贪得无厌，利欲熏心！凭着这样的德性，你怎么能让全希腊各族的战士心甘情愿地听从你的号令，为你出海，全力以赴地杀敌？就我而言，我没有和特洛伊军队打仗的意愿。他们没有做任何对不起我的事情，从未抢过我的牛马，或到土地肥沃的弗西亚糟蹋过我的庄稼。我们跟你来到这里，只是为了你的利益，帮你和墨涅拉奥斯从特洛伊人那里争回脸面。而这一切你都满不在乎，以为理所当然。这真是我所遭遇的奇耻大辱！”

阿基琉斯停顿片刻，又接着往下说：“现在，你倒扬言要亲自夺走我的战利品。那是希腊的勇士们给我的酬谢，为了她，我拼命苦战。每当我们攻陷一座特洛伊的城镇，我所得到的战利品从来没有你的丰富，你总是吞去大头，而我只能带着那一点东西，那一点我最珍爱的东西疲惫地回营。够了，我再也不想忍气吞声地呆在这里为你敛聚财富了。我现在就返回家乡弗西亚，回家是一件好得多的美事。”

听了他的这段话，阿伽门农的脸色由白变成铁青，他恼怒地狂吼道：“要走，你就尽管溜之大吉好了！我不会求你留在这里，带着你的船队，和你的伙伴一起登程回家去吧，照样当你的王者，统治慕耳弥冬人去吧！我不在乎你这个人，也不在乎你的愤怒。我的身边还有其他的战将，他们会给我带来荣誉——当然，首先是宙斯，他是最强健的护佑。不过，在宙斯钟爱的王者中间，你是我最痛恨的一个。争吵、战争和搏杀永远是你心驰神往



的事情。如果说你非常强健，那也是神赐的厚礼，而我根本就不怕你。但现在你该记住我的警告：既然阿波罗要夺走我的克鲁塞伊丝，我会命令我的伙伴，用我的战船把她遣送归还。随后，我会亲自前往你的营地，带走你的战利品——美貌的布里塞伊丝。只有这样才能让你知道，和你相比，我的地位是多么崇高！此外，如果另有犯上的人，也会以此为戒，谅他们也不敢和我抗争，平分我的威严。”

这样一番应答，激怒了裴琉斯之子，在他的内心里，两个不同的念头正撕扭着他的灵魂：是拔出腰边的铜剑撩开挡道的人群，杀了阿伽门农，还是咽下这口怨气，压住杀人的狂热念头？

正当他权衡这两种意念，而他的手不知不觉地从剑鞘里抽出那柄硕大的铜剑的时候，白臂女神一视同仁地钟爱着阿伽门农和阿基琉斯并时刻关注着他们两人，因此派遣雅典娜从天而降，站在阿基琉斯的背后，伸手抓住了他的金发。

惊异中，阿基琉斯转过身子，一眼便认出了只对他显形，旁人全都一无所见的帕拉斯·雅典娜的那双闪着异样光彩的眼睛。于是他激动地说：“宙斯的孩子，你为何现在降临？是想看看阿伽门农的骄横跋扈吗？告诉你，我真地认为，此人的骄横会让他在此刻送掉他的性命。”

听了他的话，女神雅典娜笑答：“我从天上下来，就是要平息你的愤怒，但愿你能听从我的劝告。因为白臂女神赫拉一视同仁地钟爱和关心着你们，所以她给了我这趟差事。算了吧，停止争斗，不要手握剑把。我有一事相告，记住，此事定将成为现实：将来，三倍于此的光灿灿的礼物会放在你的面前，以抵销他对你的暴虐。因此现在不要动武，听从我们的劝告。”

见她这样说，阿基琉斯恭敬地回答：“女神，我完全遵从，



尽管我满腔怒火，但一个凡人如果服从神的意志，神也会听到他的祈愿。”说完，他将硕大的铜剑推回剑鞘，而女神雅典娜也起程返回奥林波斯，和众神聚首相见。

此刻，阿基琉斯再次对阿伽门农亮开嗓门，劈头盖脑地给了他一顿臭骂：“你这嗜酒如命的家伙，长着狗眼、雌鹿的心！你根本没勇气把自己武装起来和战士们一起拼杀战场，在你的眼中，这类事情意味着死亡；与之相比，巡行在宽阔的营区，撞见某个敢于和你顶嘴的武士，下令夺走他的战利品，在你看来，才是安全的。这里，我有一事奉告，并对我的权杖庄严起誓：将来的某一天，希腊的全军将士都会翘首盼望阿基琉斯，而你，眼看着士兵们成堆地死在杀人狂赫克托耳手下，虽然心中焦恼却只能仰天长叹，到那时你会痛悔没有尊重全军最好的勇士。”说罢，他将金钉嵌饰的权杖扔在地上，弯身坐了下来。

此刻，他对面的阿伽门农则怒火中烧，感觉自己下不了台，眼睛恶狠狠地盯着阿基琉斯。现场的气氛变得死一样地沉寂。

这时，口才出众、嗓音清亮的普洛斯辩说家奈斯托耳怀着对两位王者的敬意站在了两人中间，他开口说道：“天啊，巨大的悲痛正降临到我们的营地里。要是让特洛伊王普里阿摩斯和他的儿子们听到你们——希腊最善谋略和最能搏斗的精英争斗的消息，他们是何等高兴，他们会放声欢笑，手舞足蹈啊！你们都比我年轻，因此请你们倾听我的意见，听从我的劝解，明智者应该从善如流啊。”

他环顾了一遍四周，对着阿伽门农说：“你，尽管了不起，也不应该试图带走那位姑娘，而应让她呆在原来的主人身边，因为希腊的勇士们早已将她分给了阿基琉斯作为战利品。在这里，我求你罢息对阿基琉斯的暴怒——在可怕的战争中，此人是一座



堡垒，挡护着我们全军！”

接着，奈斯托耳又对阿基琉斯说：“至于你，裴琉斯之子，你不应该企图和一位统帅分庭抗礼，尽管你比他强健，而且生你的母亲又是一位女神，但对于一位手握权杖的王者，宙斯让他获得尊荣，因此在荣誉的占有上，别人是得不到他那样的分量的！”

听他这样说，阿伽门农马上接口道：“我承认，老人家，你的话条理分明，说得一点不错。但是，有人就想凌驾于众人之上，试图统治一切，对所有的人发号施令。虽然神让他成为了一名武士，但却没有给他肆意谩骂统帅的权利。”

听他这样一说，已经平息了怒火的阿基琉斯马上反驳道：“好家伙，倘若我对你惟命是从，而不管你是否在信口开河，那么人们就会骂我是胆小鬼和窝囊废。你可以对别人发号施令，但我再也不会听从你指挥。同时，我还有一事相告，并要你牢记在心：我会把那姑娘给你，但我其余的战利品你一样也不许动，否则你就会为此付出沉痛的代价。”

就这样，两人经过了一番唇枪舌战，就解散了这次令人不愉快的集会。阿基琉斯和墨诺伊提俄斯之子及他们的伙伴都返回了他们的营地。而阿伽门农则传令将一艘快船拖下大海，配拨了二十名桨手，让人抬着祭神的奠物，丰足的牲品，手牵着美貌的克鲁塞伊丝，登船出海，同行的还有精干的俄底修斯。

他们出海之前，阿伽门农也没有忘记先前对阿基琉斯发出的威胁，他命令塔耳苏比俄和欧鲁巴忒斯，去阿基琉斯的营地牵回美丽的布里塞伊丝。

当两位违背心意的使者来到慕耳弥冬人的营地和海船边时，板着面孔的阿基琉斯正坐在营地等候着。他对使者的出现没表示出丝毫的喜悦。而那两位使者也怀着恐惧和敬畏之情静立一旁，

